

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse (Novum Testamentum Graece, NESTLE - ALAND 27° ed. 1996 → 2010)

Matthieu 6:9b-13		Luc 11:2b-4			
	<p>⁷ Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὡσπερ οἱ ἔθνικοί, δοκούσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.</p> <p>⁸ μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἵδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὃν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτήσαι αὐτόν.</p>		<p>¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ώς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.</p>		
9a	οὗτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·	2a	εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ὅταν προσεύχησθε λέγετε·		
9b	<p>Πάτερ ἡμῶν ὅ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·</p> <p>ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·</p>	ἡμῶν	2b	<p>Πάτερ,</p> <p>ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·</p>	[Ø] Ø
10	<p>ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·</p> <p>γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ώς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·</p>	=	ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·	=	
				Ø	
11	<p>τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·</p>	= σήμερον	3	<p>τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδους ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·</p>	= καθ' ἡμέραν
12	καὶ ἀφες ἡμῖν τὰ ὄφειλήματα ἡμῶν, ώς καὶ ἡμεῖς ἀφίκαμεν τοῖς ὄφειλέταις ἡμῶν·	ὄφειλήματα	4	<p>καὶ ἀφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὄφείλοντι ἡμῖν·</p>	ἀμαρτίας ≠
13	<p>καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.</p>	=	καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.	=	
				Ø	
	<p>¹⁴ Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὃ οὐράνιος·</p> <p>¹⁵ ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. (Mat 6:7-15 BNT)</p>		<p>⁵ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· τίς ἔξ ὑμῶν ἔξει φίλοι καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,</p> <p>⁶ ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἔξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ.</p> <p>⁷ κακένος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπη, μή μοι κόπους πάρεχε· ἥδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν. οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναι σοι.</p> <p>⁸ λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῆσει.</p>	(Luc 11:1-8 BNT)	
	BNT = GNT = Timothy et Barbara Friberg N.T. (UBS 3/4) = NA 28 = Nestle – Aland 28° édition = VST = Von Soden 1902-1910 → 2005				